

VENDREDI 07 AVRIL

8h30 Accueil

## Session 2 : Les enjeux linguistiques et culturels

- 9h00 « La promotion des langues dans le projet COMIX-DIGITAL : initiation au Turc et intercompréhension (italien, espagnol, français) »  
Saime Evren KOYLU BAYDEMIR (AMU, France)
- 9h20 "Promoting Multiculturalism and Intercomprehension through Extensive Reading"  
(« Promouvoir le multiculturalisme et l'intercompréhension par la lecture extensive »)  
Mustafa Kemal ŞEN, Muhammed Yunus ŞIŞMAN (Dumlupinar University of Kutahya, Turquie)
- 9h40 « Lab-yrinthe : Le laboratoire virtuel québécois de l'édition et de l'éducation aux œuvres numériques, section PRATIQUES »  
Amélie LEMIEUX (Université de Montréal, Canada)
- 10h00 Discussion
- 10h20 Pause-café – Posters
- 11h00 Table ronde des Auteurs  
Modération Martine SOUSSE  
« BD et création numérique : quels enjeux pour demain ? »  
avec la participation d'Anne DEFREVILLE, Lili SOHN et Didier ZUILI.
- 12h30 Pause repas
- 14h30 « Mettre en BD des héroïnes guerrières : exemples turcs »  
Juliette DUMAS (IREMAM, AMU, France)
- 14h50 « Comparaison des notions de bandes dessinées et de romans graphiques »  
Eren Evin KILIÇKAYA (Dumlupinar University of Kutahya, Turquie)
- 15h10 « Tan lejos y tan cerca : identidad cultural en un mundo globalizado »  
(« Si loin et pourtant si proche : l'identité culturelle dans un monde globalisé »)  
Teresa PÉREZ CONTRERAS (Escuela de Arte San Telmo, Espagne)

- 15h30 « Stratégies de traduction des onomatopées coréennes : Le cas de webtoon LÉVIATHAN »  
Julie Hye-gyeong DE CRESCENZO-KIM (IRASIA, AMU, France)
- 15h50 « La arquitectura del umbral en Miyazaki »  
(« L'architecture du seuil chez Miyazaki »)  
Juan Antonio ESPINOSA MARTIN (Escuela de Arte San Telmo, Espagne)
- 16h10 Discussion
- 16h30 Pause-café – Posters
- 17h00 Deux Master class en parallèle :  
2h en présentiel (salle des colloques 2,17h-19h)  
« Le développement de jeux (matériels en contexte d'acculturation / intercompréhension) »  
Mustafa Kemal ŞEN (Kutahya Dumlupinar University, Turquie)
- OU  
2 x 40 mn par zoom (salle informatique 2.03, 17h00-17h40 + 18h00-18h40)  
«Unity 3D»: virtual and/or augmented reality, gamification and related concepts (applications on hardware and software preparations)  
(« Unity 3D: réalité virtuelle et/ou augmentée, gamification et concepts connexes (applications sur les préparations matérielles et logicielles) »)  
Kaan ERARSLAN (Dumlupinar University of Kutahya, Turquie)
- 19h00 Discours de clôture du colloque
- 19h20 Fin de la journée
- 20h30 Repas de clôture

**ORGANISATRICES :** Nacira ABROUS , UAR 3125 MMSH AMU/CNRS,  
Juliette DUMAS, UMR IREMAM CNRS, Sophie SAFFI, UR 854 - CAER AMU  
Avec le soutien de la MMSH, UAR 3125 MMSH, AMU/CNRS, Sophie BOUFFIER, le CAER et  
le projet Erasmus+ COMIX & DIGITAL

**COORDINATION et ADMINISTRATION :** DRV Campus d'Aix, Absa d'AGARO-NDIAYE  
Inscription obligatoire dans la limite des places disponibles à : <https://bdlitterature.sciencesconf.org/>

**CONTACT :** [bdlitterature@sciencesconf.org](mailto:bdlitterature@sciencesconf.org)

# BD, LITTÉRATURE ET CRÉATIONS NUMÉRIQUES QUELS ENJEUX POUR DEMAIN

Colloque International organisé par le CAER, l'IREMAM, CNRS-MMSH

06 ET 07 AVRIL 2023

Maison de la recherche  
Bât. Multimédia - Salle de colloque I et II  
29 Av. Robert Schuman - 13100 Aix-en-Provence



# JEUDI 06 AVRIL

- 8h30 Accueil  
9h00 Discours de bienvenue  
9h30 Conférence d'ouverture

« Littératie multimodale en culture numérique scolaire »  
Nathalie LACELLE (Université du Québec à Montréal)

- 9h50 Discussion

## Session 1 : Les enjeux du passage au numérique pour la création artistique

- 10h00 « Accompagnement d'équipes, appropriation du numérique, distribution et découvrabilité : analyse des enjeux d'édition dans la production et la mise en marché de livres-applications jeunesse au Québec »  
Prune LIEUTIER (Université du Québec à Trois-Rivières)

- 10h20 « L'hypotypose numérique de la bande dessinée française et du webtoon coréen »  
Riham GHALY (Université d'Alexandrie, Égypte)

- 10h50 « Le webtoon comme une filière des industries créatives et médiatiques : la BD numérique a-t-elle trouvé son modèle économique ? »  
Pauline BROUARD (GRIPIC, Sorbonne Université)

- 11h10 Discussion

- 11h30 Pause-café – Posters

« Expressions d'un advenir queer dans une fantaisie urbaine égyptienne : Représentation de perspectives et langage genre fluide dans la BD Shubeik Lubeik de l'artiste Deena Mohammed »  
Andrea BIRRER (Université de Berne, Suisse)

« Graphic and Lexical Analysis of Kevin Kallaugher's comics (Kal's cartoon) »  
Silvia ROMA (Université de Rome "La Sapienza", Italie)

« Du papier aux écrans : adaptation et traduction des corpus textes dans la BD francophone et italophone à l'ère des nouvelles écritures et impacts du numérique sur la traduction »  
Martine SOUSSE (CAER, AMU, France)

- 11h45 Table ronde de Professionnels  
Modération Nacira ABROUS

« BD et création numérique : quels enjeux pour demain ? »  
avec la participation de Nicolas RODELET, Responsable du Labo de l'Édition à Paris, Prune LIEUTIER, Co-fondatrice d'un studio de production de podcast jeunesse au Canada, Levent MERCIN, Doyen de la faculté des Arts, Université Dumlupinar de Kütahya, Turquie, Juan Antonio ESPINOSA MARTIN, Responsable Relations internationales de l'école d'art San Telmo, Malaga, Espagne.

- 12h30 Pause repas

- 14h30 « Les modalités de la bande dessinée numérique : le cas des comic books de super-héros publiés par DC Comics et Marvel Comics »  
Savinien CAPY (ELICO, Université Lumière-Lyon II)

- 14h50 "Evaluation of the opinions of the students participating in the Turkey COMICS project on the implementation of the project"  
(« Évaluation des opinions des étudiants participant au projet COMICS de Turquie sur la réalisation du projet »)  
Levent MERCIN (Université Dumlupinar de Kütahya, Turquie)

- 15h10 "Evaluation of cosplay activities based on the opinions of students participating in the activities"  
(« Évaluation des activités de cosplay selon les opinions des étudiants participants aux activités »)  
Elif DOKUR (Université Dumlupinar de Kütahya, Turquie)

- 15h30 Discussion

- 15h40 Visite de l'exposition des productions d'étudiants français, italiens, espagnols et turcs, élaborée par Selda YINIZ et Juliette DUMAS (AMU).

- 16h40 Projection du documentaire COMIX & DIGITAL sur les formations de 2022 (à confirmer)

- 17h00 Table ronde des Étudiants membres du projet COMIX & DIGITAL (Erasmus + KA2)  
Modération Juliette DUMAS

« BD, numérique et travail collectif : retours d'expérience dans le cadre d'un projet européen »  
avec la participation de Ömer Faruk SEVMEZ et Hazar Kutay AYMERGEN, DPU, Kutahya, Álvaro RUEDA ALARCON et Carlos TENLLADO VILCHEZ, San Telmo, Malaga, Nawel BEN AHMED et Romane ARNOLD, ESDAC, Aix-en-Provence.

- 18h00 Fin de la journée

- 19h00 Concert de LIJH & BOSS PROD, QUATUOR À CÂBLES et LUMINIFER  
*Rap, MAO, Rock : Expression first!*  
avec projection de créations visuelles.

